

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Eliška Voříšková

Název práce: Komentovaný překlad vybrané části díla

Sefarad: Los judíos de España (María Antonia Del Bravo)

| Části hodnocení | Počet bodů |
|--|------------|
| A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu | 3 |
| B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV | 3 |
| C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou | 2 |
| D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 1 |
| E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí | 1 |
| Body celkem | 10 |

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Vysoce hodnotím literaturu nastudovanou k tematice Židů, snahu o dohledání odborných výrazů. Místy bohužel došlo ke špatnému porozumění textu (vyznačeno v práci), také v interpunkci má Voříšková mezery. Neměly by se vyskytovat hrubky „objetí“, když jsou myšleny „oběti“. Překlep ve jménu autorky na titulním listě (Bel Bravo) je bohužel častou chybou, zjevně způsobenou únavou. Místy je čeština stylisticky kostrbatá, příliš se v překladu hromadí nominální konstrukce, kvůli neobratnému či příliš doslovnému vyjádření je zatemněn smysl v češtině. (Vyznačeno v textu.) Polemické je rozdělování a jiné členění odstavců a vět – právě rozbitím dlouhých vět a jejich přesouváním na jiná místa několikrát došlo k posunu významu.

V Praze dne: 18. 6. 2013

Vedoucí / oponent práce: PhDr. Anežka Charvátová

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě